

Giacomo Meyerbeer:
Jephtas Gelübde (Jephtha's Vow)
– Vocal/Piano Score

Giacomo Meyerbeer:
Jephtas Gelübde (Jephtha's Vow)
– Vocal/Piano Score

Text compiled, edited and introduced by

Robert Ignatius Letellier

Music edited by

Mark Starr

CAMBRIDGE
SCHOLARS

P U B L I S H I N G

Giacomo Meyerbeer: *Jephtas Gelübde (Jephtha's Vow)* – Vocal/Piano Score,
Text compiled, edited and introduced by Robert Ignatius Letellier
Music edited by Mark Starr

This book first published 2013

Cambridge Scholars Publishing

12 Back Chapman Street, Newcastle upon Tyne, NE6 2XX, UK

British Library Cataloguing in Publication Data
A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2013 by Robert Ignatius Letellier and Mark Starr and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-4438-3220-0, ISBN (13): 978-1-4438-3220-5



MEYER-BEER

Giacomo Meyerbeer. Contemporary lithograph of the young composer (c. 1820)

TABLE OF CONTENTS

Foreword	ix
Introduction	xi
Libretto	xvii
The Score	1
Overture	1
Act 1	
1. Introduction (Chor und Tanz) (Tirza, Winzerinnen, Winzer) “Fröhliches Leben, schwellet die Brust”	18
Romanza (Tirza) “Wandrer, komm, der Tag ist schwühl!”	31
Scene 1 [Dialogue 1] (Sulima, Tirza) “O wie scheidet das Jahr so reich an Segen!”	47
Scene 2 [Dialogue 2] (Sulima, Asmavett) “Sulima! Theure!”	49
2. Duett (Sulima und Asmavett) “Deine Liebe ist mein Leben”	50
3. Aria (Asmavett) “Sie liebet mich!”	61
Scene 3 [Dialogue 3] (Abdon) “Ha! was muß ich sehen und hören!”	72
4. Arie (Abdon) “Dich soll die Hölle fassen!”	73
5. Mehrstimmiges Gesangstück (Sulima, Tirza, Asmavett, Jephtha, Jungfrauen) “Ach Vater, du hier!”	87
Scene 4 [Dialogue 4] (Sulima, Jephtha) “Theurer Vater!”	106
6. Finale (Abdon, Jephtha, 3 Vorsteher, 3 Boten, Weiber Chor, Männer Chor) “Weh, die Söhne Ammons ziehen”	108
Act 2	
Scene 1 [Dialogue 5] (Tirza, eine Gespielin) “Wohl mir, daß ihr endlich kommt”	175
7. Scene 2 Rezitativ und Arie mit Chor (Sulima, Chor der Gespielinnen) “Eine stille Trauer”	176
Scene 3a [Dialogue 6] (Vorige, Abdon) “O die Unruhe die mich foltert”	201
8. Terzett (Sulima, Abdon, Tirza) “Nimmer wird er wiederkehren”	203
Scene 3b [Dialogue 7] (Abdon, Tribal Leader) “Alle meine List ist umsonst”	218
Scene 4 [Dialogue 8] (Asmavett) “Besiegt ist die Gefahr!”	219
9. Cavatine (Asmavett) “Seh ich dich wieder”	220
Scene 5 [Dialogue 9] (Sulima, Tirza, Asmavett) “Er lebt! Er ist's!”	231
10. Duett (Sulima und Asmavett) “Mitten auf dem Feld der Toten”	232
Scene 6 [Dialogue 10] (Sulima, Asmavett) “Ich war so ängstlich, und nun ist mir so wohl”	249
11. Finale (Chor der Krieger, Tanz der Jungfrauen, Sulima, Jephtha, Chor der Jungfrauen, Tirza, Asmavett, Abdon, 3 Boten, 3 Vorsteher, Chor des Volkes) “Die Schlacht ist geschlagen”	250
Carattere di Romanza (Jephtha) “Aus der Heimat stillem Himmel”	304
Act 3	
12. Scene 1 Einleitung, Rezitativ und Arie mit Chor (Jephtha und Chor der Jungfrauen hinter der Szene) “Sie soll ich opfern”	341
Scene 2 [Dialogue 11] (Asmavett, Jephtha) “Sag’ Jephtha”	371
Scene 3a [Dialogue 12] (Asmavett, Jephtha, Sulima) “Deinen Segen, theurer Vater”	372
13. Arie (Sulima) “Ich will mein junges Leben zum Opfer”	373
Scene 3b [Dialogue 13] (Jephtha, Sulima, Tirza) “Ich glaubte so gefaßt zu seyn”	387
14. Terzett (Asmavett, Sulima, Jephtha) “Ach, Geliebte, willst du scheiden”	388
Scene 4 [Dialogue 14] (Abdon) “Endlich erscheint der Augenblick der Rache”	406
15. Finale (Chor des Volkes, 4 Priester, Krieger, Abdon, Jephtha, Sulima, Tirza, Hohepriester) “Das Opfer ist geschmückt”	407
Appendix: Suggested Vocal Cadenzas	469

FOREWORD

Most singers, musicians and opera lovers will be surprised to learn that Meyerbeer composed an opera entitled *Jephtas Geliübde*. After some initial curiosity, many may also be skeptical that an unknown opera could be very good or even remarkable and fresh—especially since this is Meyerbeer’s first opera, and he was only 20 when he composed it. The primary question must be: is the music that Meyerbeer composed of great interest? Does this opera deserve to be revived in the theatre based on its musical merits?

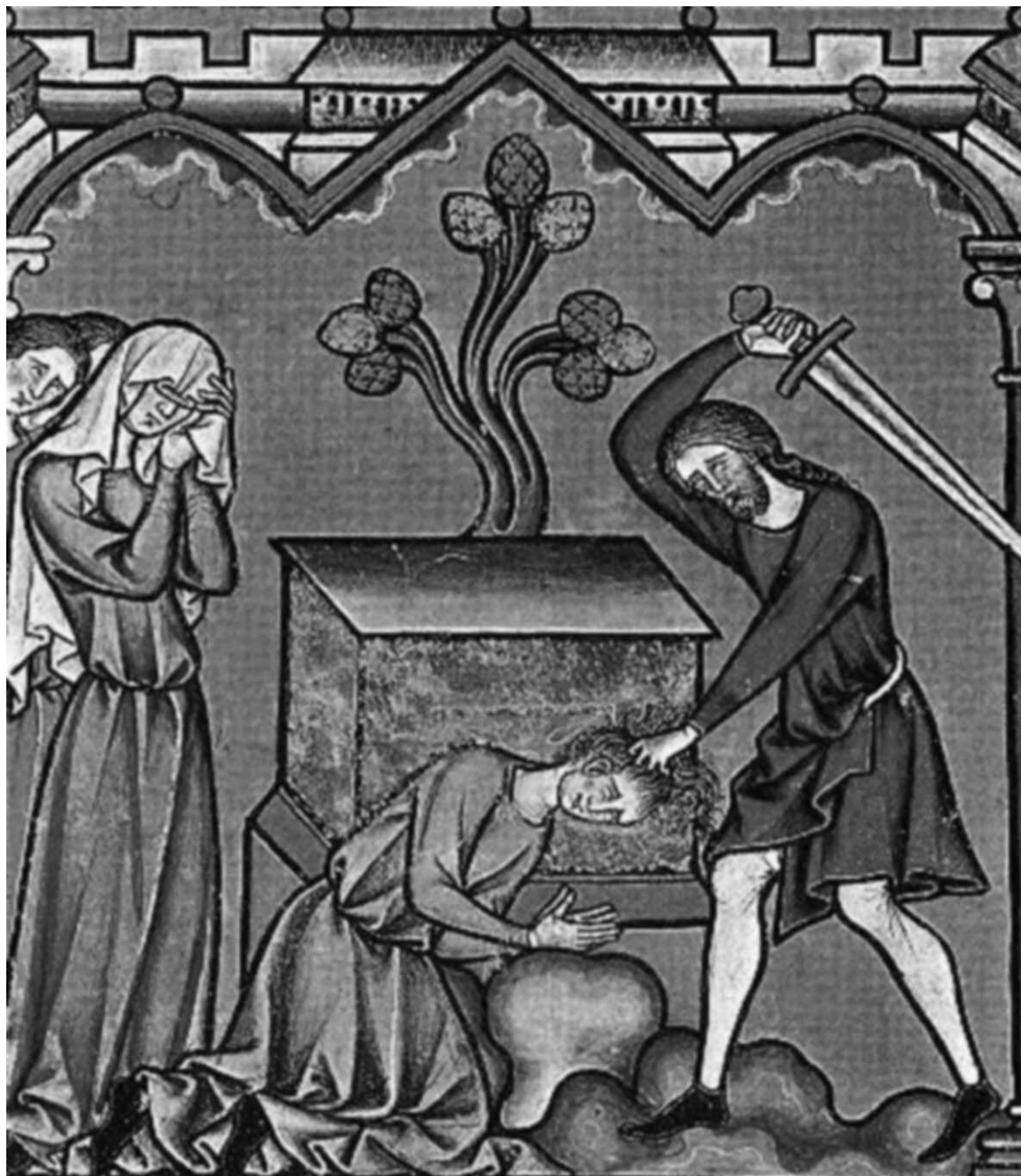
Here is a hitherto unpublished opera, unperformed for 200 years, a completely unknown *bel canto* work by a major but unjustly neglected composer—with music that is worth reviving in the 21st century. It is this excitement of discovery that is the justification for publishing this performing edition.

The opera, whose final rehearsals were conducted by the composer in person, was admirably produced by the Munich Court Opera on 23 December 1812. Already its novelty was a source of comment. A contemporary notice commented:

“A delicate sensibility, united to a profound and mature insight into the workings of the impassioned human heart, is manifested throughout in a grand and elevated style that gives promise of something great in the future.”

This reviewer was a man of refined feeling, and at the same time a prophet. Posterity has not even taken the trouble to examine this highly significant youthful work, assuming from its limited performances that it failed to please the public and was of slight value. It has been uncritically accepted that the opera was “bombastic”, “scholastic”, and a by-product of the ludicrous Abbé Vogler’s subversive influence. In fact, Meyerbeer’s progress to mastership can be seen in a completely new light once one knows the *Jephta* score. That this score enfolded seeds for the loftiest growth has been perceived by no one since that Munich review.

—R.I.L.



Jephtha's Sacrifice. From the Maciejowski Bible (c. 1250)

INTRODUCTION

Alois Wilhelm Schreiber's and Giacomo [Jakob] Meyerbeer's *Jephtas Gelübde*:
God, War, Death and the Covenant of Love

1. Origins and First Performance

There is no detailed record of the composition of *Jephtas Gelübde*. The first specific mention occurs in Meyerbeer's diary which he began in April 1812. The 20-year-old composer travelled in March of that year with his tutor, the Abbé Vogler, to Munich, where, on 23 December *Jephtas Gelübde*, "an *opera seria* in three acts, with ballet, the poem by Alois Schreiber, set to music by J. Meyerbeer", was performed at the Court Opera. The composer himself described the occasion in his diary:

"... At last on the 23 December (a Wednesday) my opera *Jephtas Gelübde* was produced for the first time. The rehearsals had begun on 18 November, but were interrupted several times. The opera was performed 3 times. Deliberate and accidental hindrances of every sort intruded, and even on 20 December I was not certain whether the opera would be performed on the 23rd. Anxiety, annoyance and vexation of every sort bothered me in these 6 weeks. I was nevertheless rewarded by an almost perfect performance. Apart from Jephta (played very poorly by Lanius), I had reason to be satisfied with everyone. All the pieces apart from No.1, No.8 and No.11 were applauded. Harlas surpassed herself. I wrote 2 new scenes (completely tailored to her individuality) which she sang to perfection. At the end she was called out tumultuously. I also wrote a new scene and cavatina for Weixelbaum; he sang the latter with particular charm. His acting was more natural than usual. The ballet master Crux, in the space of 10 days, purposefully and effectively arranged the many ballets which are integral to the action. The orchestra was simply dynamic in all the ensembles and decisive moments. In individual passages, however, their performance was not polished. *Jephta* was repeated on 29 December then put away for the while because Harlas has left for Vienna."

2. The Librettist

The librettist Dr Alois Wilhelm Schreiber (1761–1841) was an academic, a professor of Aesthetics at Heidelberg University, who wrote numerous lyrics and novels, as well as popular histories and travel books about the Rhine area. The Old Testament subject had been treated musically before Meyerbeer, but only Handel's oratorio *Jephta* (1751) and the opera *Iphigénie en Aulide* (1774) by Gluck, utilizing a kindred material, would appear to have exercised any influence on the young composer. Chapter 11 of the Book of Judges describes Jephtha as leading the Israelites in battle against Ammon and, as the result of a rash vow, sacrificing his daughter after defeating the Ammonites. He had sworn that, if successful in battle, he would sacrifice the first living creature he met on returning home—as he arrived, his daughter ran out to meet him, and he was forced to offer her up.

Schreiber's libretto *Jephtas Gelübde*, the first to be set by Meyerbeer, is in itself an interesting literary artefact, and also reflects Reform Judaism's adaptation of Jewish tradition to suit Enlightenment ideals (as supremely embodied in Lessing's play *Nathan der Weise*, 1778–9). Schreiber had already provided the text for Meyerbeer's oratorio *Gott und die Natur* (1811) where a theology of creation and an eschatological faith in resurrection had been propounded. Now in his libretto, the poet has devised a domestic drama within the topical context of national warfare, all shaped by the terms of reference of a well-known biblical narrative. The libretto works effectively as a drama in its own right because of some well conceived dramatic scenes and because of a certain strength of language notable for its powerful imagery.

3. A Biblical Pastoralism

The work opens within the established conventions of the late 18th-century pastoral heritage of the *opéra-comique* and the *Singspiel*. The idyllic first scene for Sulima, Tirzah and their friends (No. 1) is developed in terms of the vintage, a situation that captures a sense of agricultural activity and autumnal ripeness, and one that carries the overtones of the pressed grapes and wine of the Passover and the Eucharist. The Biblical context, the simple agrarian culture of early ancient Israelite Canaan, is effectively sketched, with the *larmoyante* characteristics of the Rococo pastoral. Sulima (the name is a variant on the Hebrew *shulamith*, "peaceable") emerges as the obedient daughter, with a deeply-felt love for her father, allied to a strong sense of duty—two qualities crucial to her later dramatic role. This filial love is reinforced by her sense of probity, revealed in the relations with her beloved Asmavett (or *amets-maveth*, "strong until death"), and also with Asmavett's rival in love, Abdon ("destruction" or "place of perdition"). A sense of righteousness through adherence to the Law, the Torah, underpins the situation effectively. This reinforces the notions

of God and country that emerge early on and become a major feature of the thematic underpinning of the plot, both on superficial and submerged levels. The use of emblematic names has already indicated these deeper purposes. Jephtha's integrity is established in terms of his dedication to both religious and patriotic concepts, admirably recounted by Sulima to the aspiring young soldier Asmavett. These become touchstones of value, and through the vector of self-sacrifice, help to develop the central sacrificial motif of the story. Asmavett can hope to gain Jephtha's attention and admiration only if he is prepared to confront the enemy that threatens the pastoral paradise of the Promised Land, and prove himself in loyal opposition to the invading Ammonites.

4. Militarism and Politics

The introduction of this aggressive motif begins to expand the range of thematic reference, as militarism and politics press in on the pastoral order, contentment and predictability. Jephtha's own situation reinforces these signs of contradiction, by his social exclusion through illegitimacy, and the role he is called on to play despite his personal hurt and grievances. It is not an exaggeration to see in this situation a disguised allusion to contemporary events. The context of the Napoleonic Wars, which by the time the opera was written were entering into the last tumultuous stages characterized by French aggression, was stirring up great patriotism in the German states, especially Prussia. The Emancipation of the Prussian Jews in 1812 allowed Jews to participate for the first time in the patriotic response. Indeed, Wilhelm Beer (1797–1850), Meyerbeer's second younger brother, was among the Jewish volunteers, joining the Prussian army at just sixteen years old. Meyerbeer himself seems to have had a crisis of conscience over his reluctance to be part of the military movement, instead following his artistic destiny which, of course, would bring renown of another kind. It became for him a typically Romantic struggle with conflicting impulses of self-actualization opposing obedience to social expectation and military discipline. The motif of exclusion within exclusion so dominant in this scenario must have spoken deeply to the heart of the young composer, who felt rejected from society as whole because of his Jewishness, and from Prussia in particular because of his inability to respond to the war effort.

5. A Destructive Principle

The unravelling of the pastoral frame of reference in the libretto is continued in the frustrations of threatened love experienced by the young couple. They see their love as a source of hope, it “strews roses on barren soil”, as they declare in their first duet (No. 2). This motif will be developed when Jephtha arrives. In the concerted number (No. 5), the call of love counteracts the autumnal imagery of decline, and, like roses and thorns, joys and sorrows are seen as inextricably intertwined in life. But the appearance of Abdon constitutes a radical threat to any conventional pastoral joy. This character assumes the role of an Elizabethan/Romantic villain–hero/avenger (in the mode of Charles Robert Maturin's imminent dramatic adaptation of the type in his play *Bertram*, 1816). Schreiber's depiction is in the type of Iago, a malevolent observer who seeks, out of jealousy and the sheer principle of evil, to bring about a “monstrous birth” based on ruination of any light and happiness (William Shakespeare, *Othello* [1604], 1.3.410). In this respect Abdon is presented as a malcontent, but, as is revealed in his spoken observations, one fuelled through his social displacement by Jephtha as military leader. His foiled love, or rather passion, for Sulima carries an immediate vividness of application, but actually serves no vital dramaturgical role in the scenario. Abdon is a foil to Asmavett and (more significantly) to Jephtha, but his role becomes one of decorative thematic counterpoint rather than one of organic causal necessity to the development of the plot. He could be removed, and there would be no harm done to the progress of the action.

Thematically, however, Abdon is interesting, and in his darker, overtly sexual and ambitious characteristics, generates a more sinister inverted side to the themes of the story. He has all the marks of the Byronic villain–hero, like the Giaour (1813) or Manfred (1817): an outsider, consumed with rancour and smouldering passion, but with no adequate focus for his attentions. Sulima is too underdeveloped and innocent; Asmavett is too idealistic and stereotyped to be an effective rival. Abdon's irruption into the pastoral framework introduces a register of passion, eroticism and moribund imagery. He becomes a countersign both to the pure and childlike love of Sulima and Asmavett, with his sensual fantasies and phallic sword, and to the noble and high-minded motivation and leadership of Jephtha, but never an effective agent of the drama. Thus in the act 1 finale (No. 6) his embittered asides serve to highlight Jephtha's natural leadership. His role is totally emblematic: in the imagery of violent feeling (in his daydreams of sexual union with Sulima), death (“Die Schatten in Leichental” in the act 2 trio, No. 8), envy (of Asmavett and Jephtha in act 2), and destructiveness (in his espousal of Sulima's sacrifice as a tool of his personal vengeance on her and on her father in act 3). But his role peters out with no dramaturgical closure.

6. Et in Arcadia ego

The imagery of death is expanded beyond Abdon's personal frustrations in act 2. Here, with Sulima's ritualized mourning at her mother's tomb (No. 7), the pastoral register is expanded to enclose the traditional *memento mori* "Et in Arcadia ego". This is part of the developing themes of bereavement and sacrificial death that increasingly come to dominate the opera. Notions of justice are propelled into a clash with personal passion and self-importance (whether this is frustrated ambition with Abdon, or personal worth with Jephtha). Abdon sees himself as a descendant of Cain, with his propensity for evil crouching at the door (cf. Genesis 4:7). His aria is a classic statement of vengeance for its own sake, filled with urgent feeling, lies and hatred. He develops a register of Edenic and postlapsarian images, with the Garden of Love transformed into a field producing contagious nettles, a Paradise Lost by love denied, and ruled by the serpent of despair that gnaws bloodily at his heart (No. 4, and the dialogue, act 1 scene 3). This wasted idyll feeds into the act 2 finale (No. 11) where Jephtha's triumphant homecoming is ruined by the untimely emergence of Sulima from his house, to be the victim of his rash and self-centred oath. The oath is now a vector for "the snake-bite of despair" (act 2 finale). Abdon here, and in the act 3 finale (No. 15), is like an emotional succubus, secretly and damagingly feasting on Jephtha's sorrows.

7. Sacrifice, Death and New Life

The world of offering and dying grows darker in act 3 where the emblems of death and the rash promises of sacrifice are intensified. In Jephtha's tortured soliloquy (No. 12), the vision of the underworld of Sheol, with its shrouded ghosts and desolating loss, deepens his human anguish. The memories of his dead wife, of Sulima's innocent childhood, and the incumbency of sacrifice, look proleptically to the goldsmith Eleazar's soliloquy in act 4 of Fromental Halévy's *La Juive* (1835) ("Und ich soll sie morden"). Could Halévy's librettist Eugène Scribe have seen or known about the libretto of *Jephtha* from Meyerbeer, one of his principal collaborators?

Sulima's total resignation and tranquillity again recall Rachel in the Scribe-Halévy opera, and pull together the recurrent theme of Sulima's total filial devotion to her father, present from the first pages of the libretto. She reveals herself as a character of prophetic power, strength and resolution, in contrast to the despair of her rather feeble beloved, and the self-centred egocentricity of Jephtha's immovability. She has a vision of the divine love that gives the afterlife a new dimension, far beyond that of the shadowy Sheol, as a true homeland of rest. The faith in resurrection, a relatively late development in Old Testament understanding (cf. Daniel 12:2), is a theological anachronism in terms of the Book of Judges, but continues the ideas Schreiber had already proposed in his earlier oratorio text for Meyerbeer. Sulima's faith encompasses a radical insight developed in her earlier lamentation at her mother's tomb (No. 7). Her act 3 aria is a true mortal valediction and an entry into new perceptions (No. 13), elaborated further in the trio that follows with Jephtha and Asmavett (No. 14): "Ah, the earth offers only suffering, our homeland lies beyond". The drama rapidly moves out of the personal focus of private decisions to the wider theme of human and divine justice.

8. A New Perception of the Divine

The advent of the act 3 finale sees the resurgence of the imagery of mortality and holocaust, but here human vengeance and retribution are contrasted with a new Biblical perception of the divine justice and mercy. This is where the venerated heritage of Gluck's *tragédie lyrique* is most in evidence. In the midst of an incremental sense of antique grandeur, sustained by the composer's nascent sense of ceremony and circumstance, the imagery of sacrifice gives way to a new spiritual greatness, where intercession reveals a divine clemency and true worship in spirit and in truth. Genuine moral intention and pliancy of heart, in the manner of the issues explored in Heinrich von Kleist's *Prinz Friedrich von Homburg* (1811), are announced salvifically by the High Priest as *deus ex machina*, when he emerges from his prayerful deliberations in the Temple. Perceptions of a God of sacrifice and vengeance give way to a life-affirming vision of a God of love and compassion (cf. Psalm 103), present in the beauty and detail of his creation which is in turn reflected in the hearts of humankind, and in the discernment of the intention of the heart (cf. Psalm 104). This insight is celebrated in the closing chorus of the opera. The scenario in this respect is again ahead of the Biblical narrative (Judges 11) where the primitive stage in Israel's development prevails in the survival of Canaanite notions of human sacrifice. Rather, it consciously reflects the later enlightened insights of Genesis 22 (albeit paradoxically since this is an earlier text in the Biblical narrative), where the sacrifice of Isaac by his father Abraham is halted by divine intervention, and a new dispensation inaugurated, based on the revelation of the divine loving-kindness (*hesed*).

9. A Personal Imperative for Life

It seems that many of the religious themes developed by Meyerbeer in his French operas are already present in *Jephtas Gelübde*. Did this scenario possibly form a stimulus for themes the composer would work out later in life? Sulima and Sélika (in *L'Africaine*, 1865), from his first and his last operas respectively, both in their own ways represent themes of sacrifice and unfulfilled love in a selfless woman. The story of his first opera is a traumatic one and possibly provided enough material to form the basis for a life-long struggle with the nature of what is required of

us by God, by society, by our own inner perceptions of self, and by the very propitiatory purpose of sacrifice itself.

The format of the biblical story is also a powerful one for communicating other social and political thoughts. Sulima is a dutiful daughter, Jephtha proves his obedience to his people and to God, and human sacrifice is prevented by an act of grace. Meyerbeer himself had just become a fully-fledged Prussian citizen, but was always to be aware of wider social perception of himself as a Jew, especially in the German-speaking countries. As a young man, and particularly at this time, he was also sensitive to his obligations to the state, which he chose to disregard. This story and its arrangement as an operatic fable seems to address these issues all at once.

10. Symphonic Anticipation

The orchestral apparatus is similar to that used by Meyerbeer in his early oratorio *Gott und die Natur*, excepting that the percussion is augmented by cymbals, triangle, side drum and tambourine, with harp and guitars already reflecting the young composer's special interest in fresh and original instrumental colours. The overture resembles Gluck's *Iphigénie en Aulide* in form and content. A similar conflict between paternal love and devotion to country is used as the basic structuring principle of Meyerbeer's overture. But the young composer himself musically conjures up the foreboding of future horror, depicted long before the actual catastrophe. With a characteristic urge toward pictorial distinctness, even at this early stage he consciously outvies his model. Gluck sets forth an abstraction of the dramatic idea, whereas Meyerbeer paints a picture of the tragedy itself, a symphonic anticipation of the essential features of the action. In the process he provides a musical tone poem of the dramatic events, and also of the emotional and ethical concerns arising from them.

Thematically the overture is pulled between the private music that opens act 3, Jephtha's inner turmoil caused by his vow (No. 12), and the public rejoicing at the end of act 2 that greets his triumphal return from the conflict with the Ammonites (No. 11), the imperative of national survival. It is an enthralling recital. The desperation, darkness and rawness of the vow, the gaiety of the crowd, the tender oboe music representing the vulnerable power of love, and the way all these elements intertwine and struggle with one another to reach some sort of resolution, are rendered with a sureness of touch and maturity that seem astonishing. Here the hand of the future master is clearly in evidence.

11. Ceremony and Grandeur

The opera gives extensive evidence of Meyerbeer's concern, even in his first work, for the elements of ceremony and grandeur. The substantial crowd scenes of the three finales alone require extensive stage organization, and are characterized by order emerging from fear and confusion (act 1), celebration disintegrating into dissent and conflict (act 2), and the rituals of mourning transformed into general celebration (act 3). The welding of the people into a fighting force culminates in a ritualized dance; the victorious return from battle is accompanied by a triumphal march and ends in civil confrontation; the preparations for sacrifice are heralded by a death march, the prayers of the priests and a renewal of civil confrontation, before the final celebration of a new unity born of reprieve and rejoicing. The triumphal and death marches represent the two poles of experience explored in the work: the pull between life and death, light and darkness, faith and superstition.

12. Dance as a Vector of Meaning

Act 1 moves from light to darkness, act 2 from darkness to light and back to darkness again, act 3 from black despair to the light of life and love. At the very heart of the opera is the love duet for Sulima and Asmavett (No. 9), and at the centre of the duet is the word "Licht" (light). These symbolic movements in the scenario are characterized and underpinned by dance, the importance of which is reflected even in the generic designation of the opera ("a serious opera with ballet"). Dances of a range of mood and styles punctuate the action: from the innocent games of Sulima's friends in the pastoral opening scenes (No. 1), through the eerie stylized Dance of the Warriors at the end of act 1 (No. 6), the celebratory dances of the young women welcoming home the conquering army in the act 2 finale (No. 11), the gloomy obsequies of mourning before the Temple (with its exotic instrumental colouring—muffled and unmuffled drums, guitars and harps, and a stage band of clarinets and bassoons), to the final joy of release in the act 3 finale, which provides another opportunity for dance (No. 15). For the première the choreography was effectively devised by the Bavarian court ballet master Anton Crux, who until 1778 had been *premier danseur* in Mannheim under Étienne Lauchery.

The diary entries for Meyerbeer's later sojourns in Vienna (1813) and Italy (1818) record many visits to the ballet, especially in Milan (for the monumental Neo-Classical works of Salvatore Viganò and Gaetano Gioia). It is evident that this interest was present from the very first of his operatic creations. The importance of dance became a constant factor throughout the composer's career, and *Jephtas Gelübde* demonstrates that his central role in the creation of the Romantic ballet emerged from a very early interest.

13. A Concern with Form

Meyerbeer's consistent concern for form and its malleability is also constantly in evidence, from the innocent folk-like simplicity of the pastoral opening chorus and canonical ensemble of act 1 (No. 5), to the architectural unfolding of the multi-movement act 2 finale with its disposition of large forces and grandiose inspiration (No. 11). The charming but fundamentally ineffectual tenor role (written for Georg Weixelbaum) is given beautiful romances (No. 3 and 9), affecting duets (Nos. 2 and 10) and a trio (No. 14), full of the sentiments of love and sweet parting, underscored by mellifluous and decorated high-flown melody and extreme tessitura (especially the cavatina, No. 9). The bass-baritone villain (created by Georg Mittermaier) expresses himself in a very original vengeance aria, with all its furious runs (No. 4), but, apart from his pleading with Sulima in the trio with Tirzah (No. 8), has no other solo. The heroine emerges as gentle but strong, devoted to the memory of her dead mother, unquestioning in obedience to her revered father, caught up in a vision of faith that carries her beyond a fear of death. Her two solos are conceived on a grand scale, with accompanying chorus (No. 7), and with obbligato violin (No. 13), and are torn between modes of mourning and exultation, threnody and panegyric. Her complex and demanding vocal lines (written for the soprano Hélène Harlas) reflect the nature of her experience and character, with the melismas and embellishment a correlative of faith and resolution, even in the trio of parting with Jephtha and Asmavett (No. 14).

14. A Psychological Engagement

Jephtha himself is conceived powerfully, and shown to be a man suffering from the burdens of the past—the guilt of illegitimacy, social exclusion, bereavement in widowhood, socially disregarded ability, and finally the anguish of his great public vow that seems to solve many of these problems and bring success, only to ensnare him in the most painful potential loss of all, the life of his daughter. All these elements are reflected in his strangely varied vocal presence (conceived for Christian Lanius), veering between restrained observation and impassioned outburst, long periods of silence, and the extended elaboration of his great act 3 monologue (No. 12). Here all the elements of his character and experience are brought together in a dark and deeply affecting psychological study remarkably perceptive for a first opera. The weight of the past, the anguish of the present, the demons of unresolved emotions and loyalties seemingly divided between faith and love, are all conjured up and sustained. The extended and stormy introduction, the extraordinary use of three solo bassoons and muffled drums, the mournful intrusion of the grieving offstage Chorus of Virgins (cf. Judges 11:38), the vocal demands made on the singer, capture in sound something of the dark dullness and grief of the entangled reflections. Jephtha's alternation between outburst and silence is exemplified in the finales where, although the arbiter of the action of the opera, he is silent for much of the time (brooding until the inspiration of his vow in act 1; silent for one third of the great second finale; supine as though exhausted by his anguished outburst in the final scene). Asmavett and Abdon, whose solo expressions are limited, are used to develop the elements of confrontation that shape the great ensembles, as extensions of voices for and against Jephtha, and by implication, Sulima, and the issues of life and faith implied in the actions of both.

15. A Technical Mastery, an Enduring Perception of Beauty

The work represents a young composer's apprehension of a rich musical heritage. The score of *Jephtas Gelübde* shows that from Handel he had learned the musical portrayal of Old Testament incidents; Gluck's example taught him psychological profundity. Meyerbeer's accomplished writing for the human voice, his instinctive feel for the vocal types and the style of singing required for various situations, and the different requirements of the operatic schools of his day, is already clearly in evidence in this work. So is his famed mastery of orchestration, and his expert handling of so many traditional operatic forms. This is not a learning piece (like the exaggerated experimentation of Wagner's *Die Feen* or *Das Liebesverbot*). All the musical characteristics that Meyerbeer would develop in later works are already present here in a remarkably sophisticated way. However, technical mastery in itself, operatic expertise at such an early age, will still not be enough draw people to hear this opera. The focus of concern will always be the nature and quality of the music itself: are the musical themes beautiful, fresh, memorable, exciting and even breath-taking?

What is amazing about this opera, with an overture and 15 numbers, is that there is not a weak piece in the score. Some pieces are incidental and occasional, others much stronger; but all are carefully structured and controlled in length and purpose. Nothing needs to be cut. The finale to Act 2 is monumental in design and strikingly purposeful music by any standard. So are the psychological probings of Jephtha's act 3 Soliloquy, Sulima's rhapsodic arias of hope from acts 2 and 3, Abdon's desolating Revenge Scene in act 1, and the melting *bel canto* of the duet for Sulima and Asmavett at the heart of the opera. The issues of love, death and duty addressed by this story, and realized in this fresh and unknown music, have the power to address the heart still.

16. An Auspicious Beginning

Some days after the première, on 2 January 1813, Meyerbeer left Munich in order to bring out his second opera, *Alimelik*, in Stuttgart a fortnight later. According to the Abbé Vogler, Meyerbeer had learned everything that it was possible for him to teach and for his pupil to learn, and was now on the way to winning the admiration of the world. So, already in this first opera, with its surprisingly textured contexts, the young eagle had learned to fly.

“I am flooded by memories of every kind when I think of my 9 months’ stay in Munich, the pleasant ones far outweighing anything unhappy. Munich will always remain remarkable for me (beyond even the delightful social contacts I made), because it was there that my first opera was staged, there that my musical apprenticeship ended [...], and finally because it is the first place where I won serious artistic regard [...].”
(Meyerbeer's Diary, 1813).

—Robert Ignatius Letellier
Cambridge, 11 August 2011

LIBRETTO

JEPHTAS GELÜBDE

Ernsthafte Oper in drei Aufzügen mit Ballett

Gedichtet von

Professor Alois Schreiber

In Musik gesetzt von

Jakob Meyerbeer

JEPHTHA'S VOW

A Serious Opera in Three Acts with Ballet

Libretto by

Professor Alois Schreiber

Set to music by

Jacob Meyerbeer

Personen:

Jephta
Sulima, seine Tochter
Tirza, ihre Vertraute
Asmavett, ein Krieger
Abdon, Vorsteher eines Stammes
Drei Boten
Drei Vorsteher der Stämme
Der Hohepriester
Volk, Priester, Leviten, Krieger
Amonitische Gefangene, Jungfrauen, Kinder

Die Handlung geht in und bei der Stadt Maspha vor.

Dramatis personae:

Jephtha
Sulima, his daughter
Tirzah, her confidante
Asmavett, a warrior
Abdon, leader of a tribe
Three messengers
Three tribal leaders
The High Priest
People, Priests, Levites, Warriors
Ammonite Prisoners, Young Women, Children

The action takes place in and near the city of Mizpah.

WORLD PREMIÈRE

23 December 1812
Munich, Hofoper

Jephta.....	Christian Lanius
Sulima.....	Hélène Harlas
Asmavett.....	Georg Weixelbaum
Abdon.....	Georg Mittermaier
Tirza	Josephine Flerx
Der Hohepriester	(Herr) Schwadke
Conductor	Ferdinand Franzl

SOURCES CONSULTED FOR TRANSLATION

Jephtas Gelübde; Oper in drei Aufzügen mit Ballet.
Alois Schreiber (Gedicht), Jakob Meyerbeer (Musik). Munich, 1812.

(The first edition of the published libretto contains the text of all musical numbers but lacks the spoken dialogue. Neither a full orchestral score nor a piano-vocal score of the opera was ever published. The spoken dialogue for the present libretto was taken from a copy of the autograph score in the British Library.)

NOTES ON THE BIBLICAL STORY OF JEPHTHA

The story of Jephtha is recounted at length in Judges 10:6–12:7. Jephtha is noted in the Bible for three deeds: defeating the Ammonite army, sacrificing his daughter in fulfillment of a vow, and slaughtering a group of Ephraimites in an inter-tribal war.

Jephtha is described as being prosperous but having a blemished birth (he was the child of a prostitute and was born illegitimately). When he was a young man his half-brothers drove him out of their home; he went to the nearby mountains and became the leader of a band of mercenaries. Years later, the Ammonites laid claim to a portion of Gilead and began invading the land. The elders of Gilead, aware of Jephtha's military acumen, summoned him to command their troops. Jephtha invoked the Lord for success, vowing to sacrifice as a burnt offering anything coming out of his house to greet him upon his return from battle. Jephtha defeated the Ammonite army. When he arrived home, his daughter came out of his house to meet him. She was sacrificed in fulfillment of his vow, having been allowed to bewail her virginity upon the mountains for two months. Jephtha lived six more years as a judge of his people.

The story is anomalous in its origins for several reasons. First, the law of Moses explicitly forbade human sacrifice (Leviticus 18:21), and Jephtha, upon whom “the Spirit of the Lord descended” (Judges 11:29) would never have broken such a strict commandment. Second, there is no other mention in the Bible (nor is there any archaeological evidence) that God ever condoned or accepted human sacrifice. Why did Jephtha not consider that making such a vow might anger God against him, instead of swaying Him to his side? The God of Abraham, Isaac and Jacob would never allow the slaughter of an innocent person in His name (cf Genesis 22).

The story of the vow belongs to a primitive early strand of Ancient Israel's history. It is probably an ancient tradition, a type of etiology, reflecting the struggle to replace the hybrid religious practices of the native Canaanites (condoning human sacrifice) with the pure monotheism of the invading Hebrews (and its abhorrence of such practices).

AKT 1

[Jephtas Weingarten. Im Hintergrunde Jephtas Haus.]

Introduktion

Nr. 1 – Chor

WINZERINNEN
Fröhliches Leben
Schwellet die Brust,
Herrliche Reben
Tragen mit Lust.

WINZER
Munter, junge Winzerinnen,
Jede füll ihr Körbchen an
Ist die Arbeit nun getan,
Werden Spiel und Tanz beginnen.

CHOR
Fröhliche Schar,
Pflücke die Traube,
Kränze das Haar
Mit frischem Laube.
Doch koste behutsam die goldene Frucht
Oft hat sie schon tückisch zur Liebe versucht.

ACT 1

[Jephtha's vineyard. In the background Jephtha's house.]

Introduction

No. 1 – Chorus

FEMALE VINE-TENDERS
A happy life
Swells our breast,
Splendid vines
Produce in abundance.

A VINE-TENDER
Gaily, young vine-tenders,
Fill your baskets to the brim;
When your day's work is done,
Games and dancing will begin.

CHORUS
O happy troupe,
Pick the grapes,
Wreath your hair
With fresh green leaves.
But sip with care the golden juice,
That too often entices to love.

TIRZA

Wandrer, komm, der Tag ist schwül,
Hier ist Schatten, hier ist kühl.
Setze dich in unsre Laube,
Labe dich am Saft der Traube!
Die Traube erfreuet des Menschen Herz,
Doch wecket sie auch der Liebe Schmerz.

CHOR

Die Traube erfreuet, u.s.w.

TIRZA

Wanderer, kehrest du zurück
In der Heimat stillem Glück,
Pflanz um deine Hütte Reben,
Die dem Müden Schatten geben.

CHOR

Die Traube erfreuet, u.s.w.

Szene 1

Sulima, Tirza.

SULIMA

O wie scheidet das Jahr so reich an Segen! Scheint der
Herbst nicht uns zuzurufen. Sehet wie freundlich der
Herr ist.

TIRZA

Und siehe, wie reizend in unsern Körbchen das
Erwählteste gemengt, was uns die Gärten und der
Weinstock schenkten.

SULIMA

Dank eurer Liebe, die alles so fleißig geordnet, eurer
Liebe zu mir und meinem Vater. Heut' kommt er
zurück. O wie wird das unsere Freude erhöhen! Und
wir überraschen ihn mit unsern Körbchen voll
Früchten, denn er glaubt die Ernte noch nicht
vollendet.

TIRZA

Frommes Mädchen, füllt denn der Gedanke an deinem
Vater allein deine ganze Seele? Bewahrtest du nichts
von den Früchten für den, der so innig sein Herz dir
zugewendet, für...

SULIMA

Schweige, gute Tirza. Es ziemt mir nicht eines
Jünglings Bemerkung zu begünstigen ehe mein Vater...

*[zu den Gespielinnen, die mit ihren Körbchen voll
Früchten sich um sie versammelt]*

Geht, meine Lieben! Laßt uns die Körbchen nach
Hause tragen. Mein Vater soll durch ein kleines Fest
überrascht werden; ich folge euch sogleich.

*[Tirza mit den übrigen Mädchen gehen in das Haus,
Sulima geht nach dem Hintergrunde, wo sie einen
Korb mit Früchten unter einen Weinstock hervorholt.]*

TIRZAH

Come, traveller, the day is sultry,
It is cool and shady here.
Seat yourself under our vines,
Refresh yourself with our grapes' juice!
Grapes gladden the human heart,
But also awaken the pain of love.

CHORUS

Grapes gladden, etc.

TIRZAH

Traveller, when you return,
To the peaceful joy of home,
Plant vines around your cottage,
So to provide shade for the weary.

CHORUS

Grapes gladden, etc.

Scene 1

Sulima, Tirzah.

SULIMA

The year is passing with such abundant blessings!
Autumn seems to call out to us. See how generous
the Lord is.

TIRZAH

And see how temptingly the choicest fruits from
garden and vine mingle in our baskets!

SULIMA

Thanks to your loving-kindness, your devotion to me
and to my father, which has arranged everything so
perfectly. He returns today. Oh, how our joy will be
increased! And we will surprise him with our fruit-
laden baskets, for he thinks the harvest has not yet
ripened.

TIRZAH

My virtuous friend, is it only the thought of your
father that fills your whole soul? Will you not set
aside any of the fruit for the one who has so tenderly
devoted his heart to you, for...

SULIMA

Hush, dear Tirzah. It is not proper for me to favour a
young man's attentions before my father...

*[to her childhood friends, who gather round her with
their baskets of fruit]*

Go, dear friends! Let us carry these baskets to the
house, and surprise my father with a little feast. I
will join you in a moment.

*[Tirzah and the rest of the young women go into the
house; Sulima goes to the back where she produces
a basket of fruit from under a grapevine.]*

Szene 2

Sulima, Asmavett.

ASMAVETT *[erscheint, indem Sulima ihren Gespielinnen folgen will]*
Sulima! Theure!

SULIMA *[mit jungfräulichem Erschrecken]*
Asmavett!

ASMAVETT
Zürnest du, Sulima?

SULIMA
Zürnen? Weshalb?

ASMAVETT
Als ich den Pfad durch die Weinberge herabging, da hörte ich die Gesänge deiner Gespielinnen, es zog mich hierher!

SULIMA
Und du vergessest meine Bitte, mich nicht aufzusuchen, bis mein Vater wieder zurückgekehrt ist.

ASMAVETT
Vergieß! aber ich vermag meinem Herzen nicht widerstehen, das mich immer zu dir zieht. Ach, Sulima! *[zu ihren Füßen]* Ich liebe dich unaussprechlich.

SULIMA
Steh auf, Asmavett! Soll ich vor meinen Gespielinnen erröthen wenn ich die Sitte verletzte, die den Jungfrauen ein Heiligtum ist?

ASMAVETT *[aufstehend]*
Du verwirfst meine Liebe?

SULIMA
Nur unter meines Vaters Augen spreche ich von meiner Neigung.

ASMAVETT
Darf ich vor ihm von meiner Liebe sprechen?

SULIMA
Mache dich seines Herzens werth, und du wirst dann meiniges werth seyn.

ASMAVETT
O zeige mir den Weg zu seinem Herzen!

SULIMA
Gott und das Vaterland sind ihm das Höchste.

ASMAVETT
Das Vaterland, das ihn verstieß?

Scene 2

Sulima, Asmavett.

ASMAVETT *[appears just as Sulima is about to follow her friends]*
Sulima! Dear one!

SULIMA *[with maidenly fright]*
Asmavett!

ASMAVETT
Are you angry, Sulima?

SULIMA
Angry? Why?

ASMAVETT
As I came down the path through the vineyard, I heard your friends singing, and it drew me here!

SULIMA
And you have forgotten my plea not to come to see me until my father's return.

ASMAVETT
Forgive me, but I cannot resist this heart of mine, always drawing me to you. Ah, Sulima! *[kneeling before her]* I love you so much!

SULIMA
Get up, Asmavett! Should I blush before my friends by violating the custom that young women hold as sacred?

ASMAVETT *[standing up]*
Are you casting aside my love?

SULIMA
Only under my father's watchful eye will I speak of my feelings.

ASMAVETT
May I speak to him of my love?

SULIMA
Prove yourself worthy of his heart, and then you will be worthy of mine.

ASMAVETT
Oh, show me the way to his heart!

SULIMA
God and country are most precious to him.

ASMAVETT
The very country that disowned him?

SULIMA

O sage das nicht. Es kennt seinen Edelmuth, seine Tapferkeit. Neid und Mißgunst nur ärgten den Flecken seiner Geburt, die er einer Liebe verdankt, welche nicht durch das Gesetz geheiligt war. *Sie* zwangen seinen Vater ihn zu verstoßen, und zu enterben. Das Vaterland denkt groß von ihm, wie er es verdient. Ach, daß der Herr es in die Hände der Feinde gegeben hat. O Asmavett, kannst du es ertragen, daß Amons rohe Schaaren dem auserwählten Volk Verderben drohen. Wär' ich wie du, ein Jüngling, waffenfähig, ich griff voll Vertrauen auf Jakobs Gott zum Schwerte, zerstreute wie einst Gideon die Feinde, und wäre Jephtas Liebe dann gewiß.

ASMAVETT

O welch ein Geist spricht, Sulima, aus dir. Du merkst jede Kraft, die in mir schlecht ist, und alles Gute dank' ich dir. Dein Wort ist gleich dem Worte der Propheten, die edle Thaten großen Lohn verheißen – Ringt nicht mein Volk in dem Stunden der Gefahr? Ich stelle mich in seiner Krieger Reihen, wie treuer Streiter für den Väter Gott, begeistert soll mein Beyspiel manchen merken. Ich kehre siegreich aus dem Streit zurück, und den Vaterliebe sey mein Lohn. Doch darf ich darauf dein Liebe hoffen?

SULIMA [*mit Verschämtheit*]

O dann bist du des schönsten Preises werth!

Nr. 2 – Duett

ASMAVETT

Deine Liebe ist mein Leben,
Ohne sie such' ich den Tod!

SULIMA

Darf das Mädchen Liebe geben
Wenn der Blick des Vaters droht?

ASMAVETT

Doch ein Wörtchen darfst du sprechen,
Das wie (der?) Ton der Heimat klingt.

SULIMA [*traurig*]

Willst du junge Rosen brechen,
Eh' der Frühling welche bringt?

ASMAVETT

Werd ich je den Frühling sehen?

SULIMA

Hoffnung läßt nicht untergehen.

BEIDE

Die Hoffnung, sie streut
Rosen auf dürrer Sand;
Die Hoffnung, sie beut
Gern der Liebe die Hand.

SULIMA

Do not say that! The people know his nobility, his courage. Envy and malice heightened the stigma of his birth, which he blames on a love not blessed by the Law. *This* forced his father to reject him, to disown him. Our country thinks highly of him, as he deserves. Alas, that the Lord should now give it into the hands of the enemy! Oh, Asmavett, how can you bear it that Ammon's ruthless hordes threaten the Chosen People? Were I a man like you, able to bear arms, I would seize my sword, filled with confidence in Jacob's God, and destroy our enemy as Gideon once did! I would then be certain of Jephtha's love.

ASMAVETT

Sulima, how the Spirit speaks through you! You mark every base feeling in me, and it is you I thank for any good in me. Your voice is like that of the prophets who promise great reward for noble deeds. "Do not my people struggle in the hour of danger?" I will place myself in the ranks of his warriors as a loyal champion for the God of our fathers; others will follow my example with fervour. I will return victorious from battle, rewarded with your Father's love. But could I then hope for your love?

SULIMA [*with embarrassment*]

Oh, you will then deserve the loveliest prize!

No. 2 – Duet

ASMAVETT

Your love is my life,
Without it I would seek death!

SULIMA

How can a maiden give her love
When a father's eye keeps watch?

ASMAVETT

But you could say a single word,
That would sound like the call of home.

SULIMA [*sadly*]

Would you pick a tender rose
Before springtime makes it bloom?

ASMAVETT

Will I ever see the springtime?

SULIMA

You must not give up hope.

BOTH

Hope, it strews
Roses on the barren sand.
Hope, it joyfully
Offers the hand of love.

ASMAVETT

Lebe wohl, im Schlachtgewühle
Brech' ich mir den Myrtenkranz.

SULIMA

Jüngling, lebe wohl, ich fühle
Deine heiße Liebe ganz.

ASMAVETT

Sulima, wenn ich dort falle,
Eine Träne weihst du mir?

SULIMA

Jüngling, meine Freuden alle
Steigen in das Grab mit dir.

ASMAVETT *[Asmavett will weggehen. Er hält nach
einigen Schritten sofort zurück.]*
Lebe wohl, und denke mein!

SULIMA

Lebe wohl, ich denke dein!

*[Von hier an entfernen Sulima und Asmavett sich noch
mehr von einander. Der Letztere trotz zeigt Sulima in
die Tür des Gartenhauses.]*

[Sulima geht in das Haus.]

ASMAVETT *[allein]*

Es hat mich doch kein Traum getäuscht, das Erwachen
wäre schrecklich. Nein, ich habe sie gesehen – habe
den süßen Ton ihrer Rede gehört – den Odem ihres
Mundes getrunken.

Nr. 3 – Arie

ASMAVETT

Sie liebet mich! Ein himmlisches Entzücken
Durchströmet mein Gebein!
Ich möcht' an mich jedes Wesen drücken,
Denn Sulima ist mein.

Auf! auf zur Schlacht,
Wo die Schwerter klirren,
Wo die Pfeile schwirren,
Mir glänzt ein Stern in Todesnacht.

[mit erstrickter Stimme]

Sie liebet mich! O Erd', O Sonne!
Ihr umglänzt mich in hoher Pracht.
O Liebe! Lebens Zauberschein,
Ich bin berauscht in Wonne,
Denn Sulima ist mein.

[Asmavett geht ab.]

Szene 3

*[Abdon, der Sulima und Asmavett belauscht hatte, tritt
hinter einer Laube hervor.]*

ASMAVETT

Farewell, I shall win a crown of myrtle
For myself in the turmoil of battle.

SULIMA

Farewell, young man, I feel
Full well your ardent love for me.

ASMAVETT

Sulima, if I should die in battle,
Will you shed a tear for me?

SULIMA

Young man, all my happiness
Will descend into the grave with you.

ASMAVETT *[Asmavett turns to go, but stops after a
few steps.]*
Farewell, and remember me!

SULIMA

Farewell, I will remember you!

*[From this point Sulima and Asmavett draw further
apart from each other. The latter nevertheless shows
Sulima to the door of the garden house.]*

[Sulima goes into the house.]

ASMAVETT *[alone]*

I was deceived by no dream, with fearful waking!
No, I saw her, heard the sweet sound of her voice –
drank in the breath from her lips.

No. 3 – Aria

ASMAVETT

She loves me! A heavenly rapture
Flows through my veins!
I could embrace each living creature,
For Sulima is mine.

Come! On to the battle!
Where swords clash,
Where arrows hum,
A star shines for me in the blackness of night.

[with stifled voice]

She loves me! O earth, O sun!
You shine around me in splendor.
O love! Enchanting light of life,
I am drunk with rapture,
For Sulima is mine.

[Asmavett leaves.]

Scene 3

*[Abdon, who has been eavesdropping on Sulima and
Asmavett, steps forward from behind an arbor.]*

ABDON

Ha! was muß ich sehen und hören! Meine schönsten Hoffnungen zerreiet der milchbrtige Knabe. Und sie gestand' ihm ihre Liebe, und gegen mich war sie immer so zchtig und ehrbar, so kalt wie dieses Schwert, ehe es Menschenblut getrunken!

[Er befhlt die Schrfe seines Schwertes.]

Ja! du bist scharf und hart, und die Brust des Knaben ist weich.

Nr. 4 – Arie

ABDON

Dich soll die Hlle fassen!
Verderben auf dein Haupt!
Den muß ich ewig hassen,
Der mir das Liebste raubt.

[Er verliert sich in wollstiger Rückerinnerung.]

Ha, so zu umfassen,
Im heißen Verlangen
Den blühenden Leib.
Aus den Augen zu trinken
Himmlische Lust,
Und trunken zu sinken
An die klopfende Brust!

Weg, weg, es ist verloren,
Dies längst geträumte Glück,
Und aus des Himmel Toren
Kommt nie mein Stern zurück.

Aber nage, Schlange, nage
Blutiger am Herzen mir.
Aber zage, Frevler, zage,
Schwarze Rache bring' ich dir!

[Abdon ab.]

Verwandlung

Szene 4

[Vor Jephthas Haus. Sulima, Asmavett, Winzerinnen, Jephtha tritt ein.]

Nr. 5 – Mehrstimmiges Gesangstck

SULIMA

Ach Vater, du hier!

JEPHTHA

Willkommen, willkommen!

SULIMA

Vater, du hast mir,
Eine kleine Freude genommen.

ABDON

Ah! What did I see and hear! That beardless boy is destroying my fondest hopes. And she confessed her love for him, but to me she has always been so demure and respectable, as cold as this blade before it has tasted human blood!

[He feels the sharpness of his sword.]

Yes, you are sharp and hard, and the breast of that boy is yielding!

No. 4 – Aria

ABDON

May you burn in Hell!
May calamity rain down upon you!
I shall forever hate that man
Who stole my beloved from me.

[He loses himself in lustful recollection.]

Ah, to clasp
Her blooming body
In an ardent embrace!
To drink heavenly bliss
From her eyes,
And to sink intoxicated
Upon her heaving breast!

Gone, lost forever is my
Long dreamed of happiness,
And my star's light will never
Shine from Heaven's gate.

So gnaw, serpent, gnaw
More bloodily at my heart.
And beware, blasphemer, beware,
For I bring you horrible vengeance!

[Abdon leaves.]

Change of Scene

Scene 4

[In front of Jephtha's house. Sulima, Asmavett, vine-tenders; Jephtha enters.]

No. 5 – Concerted Vocal Piece

SULIMA

Ah, father, you're here!

JEPHTHA

Welcome, welcome!

SULIMA

Father, you've spoiled
My little surprise for you.

ASMAVETT

Jephta, du hast ihr

Ihre schöne Freude genommen.

*[Sulima geht nach dem Tore, und führt die
Gespielinnen mit den Geflechten
zu Jephtha.]*

SULIMA

Mein Vater, nimm von deinem Kinde
Was es herzlich giebt,
Was dein Auge liebt,
Früchte des Baumes, Früchte der Reben,
Wie sie uns, sie uns das Jahr gegeben.

CHOR

Herbstliche Gaben
Liebender Sinn,
Ist was wir haben,
Nimm es gerne hin.
All des Jahres Freuden
Sieh! sie scheiden;
Aber neue Freuden
Läßt die Liebe blühen.

JEPHTA

Ich will es hier empfangen,
Das Schöne ist überall schön.

TIRZA

Was ist schöner als Wiedersehen?

ALLE

Rosen und Dornen weben
Sich in des Menschen Leben,
Aus kleine Freuden,
Aus kleinen Leiden,
Quellt sein schönstes Glück.
Mag das Schöne auch scheiden,
Es kehrt in neuer Gestalt zurück.

[Winzerinnen ab.]

SULIMA *[Jephtha umarmend]*
Theurer Vater!

JEPHTA *[die Umarmung erwidern]*
Gute Sulima.

SULIMA

O wie wird mein Herz so froh, da ich dich
wiederseh'n. Ich zählte Tage und Stunden bis zu
diesem Augenblick, und nun erscheint er früher als ich
es hoffen dürfte. Welch einem Zufall verdank' ich
dieses Glück?

JEPHTA

Den Feinden Israels, den Ammonitern, die furchtbar
sich zu unser Grenze sammeln. Ich wußte dich ohne
Schutz, allein, da eilt ich dann, den Vater dir zu
bringen. Vor meinem Hause fand ich Boten der
Aeltesten und Vorsteher der Stämme unsers Volks, die
mich hieher beschieden, wo man in dieser Stunde ob

ASMAVETT

Jephtha, you have spoiled

Her delightful surprise.

*[Sulima goes to the gate, and leads her friends with
their baskets to Jephtha.]*

SULIMA

Father, accept what your child
Affectionately offers you,
What delights your eye,
Fruit of the tree and fruit of the vine
Which this year's harvest has given us.

CHORUS

Gifts of autumn,
In a loving spirit,
Are what we offer,
Accept with pleasure.
See, all the year's joys
Are departing;
But love has caused
New joys to bloom.

JEPHTHA

I will accept it here,
For beauty is beautiful everywhere.

TIRZAH

What is more wonderful than meeting again?

ALL

Roses and thorns intertwine
Themselves in the lives of men;
Out of little joys,
Out of little pains,
Life's happiness is made.
Though beauty may vanish,
It comes back in another form.

[The vine-tenders leave.]

SULIMA *[embracing Jephtha]*
My dear father!

JEPHTHA *[returning the embrace]*
Dear Sulima!

SULIMA

My heart is so happy to see you again! I have
counted the days and hours until this moment, and it
has come sooner than I dared hope. What chance has
made this happiness possible?

JEPHTHA

Israel's enemy, the Ammonites, who are gathering
frighteningly on our borders! I knew you were alone,
unprotected, so I hurried to bring your father back to
you. Gathered before my house, I found emissaries
from the Elders and Leaders of the tribes of our
people, who have summoned me here for

der gemeinen Noth Rath halten will.

ASMAVETT

Auch dringt schon die Gefahr, denn flüchtig Volk ist von der Grenze gekommen. Um deinen Beystand, Jephtha, wird man flehen, denn in der Trübsal Stunde gilt der Held.

JEPHTA

Die sollten Zuversicht zu meinen Beystand hegen, die mich aus Vaterhaus und Land verstießen, die mich gehaßt, mich höhnend an meiner Abkunft Schmach gemahnt?

ASMAVETT

Droht die Gefahr, so schweigt der Neid. Die Hand des Herrn liegt schwer auf unserm Land, und Jephthas Edelmuth denkt nicht an Rache, wenn er sein Volk erretten kann.

JEPHTA [*Asmavetts Hand mit Zufriedenheit ergreifend*]

Wir werden hören was sie wollen. Doch schlägt in deiner Brust nicht auch ein Herz für die gemeine Noth? Die Treue spricht, der Muth aus deinem Blick. Kühn waffne dich, der Glück steht dir zur Seite. Als mein wackerer Jüngling kenn' ich dich. Auf! zeige dich dem Volk durch deine Thaten!

ASMAVETT

O wie erhebt mich, Jephtha, dein Vertrauen. Dein Wort füllt mich mit Muth zu Kampf und Sieg. Mit Freuden folg' ich deinem Wink. – Doch ehe ich der Gefahr entgegengeh'n, laßt mich mein Innerstes dir anvertrauen. Sieh, Vater Jephtha! sieh mich gütig an, ich liebe deine Tochter.

JEPHTA [*Asmavett mit inniger Theilnahme ansehend*]
Ich sehe dich, und aus dem offenen Auge spricht deines Vaters Bild mich liebend an. Er war mein treuer Freund, und seines Sohnes Glück begründ' ich gerne. – Doch Sulima ist, Asmavett, dir werth, und widerspricht dein Herz nicht seiner Wünschen.

[*Sulima verbirgt ihr Gesicht an Jephthas Brust.*]

JEPHTA [*richtet sein Tochter auf, und küßt ihre Stirn, denn ergreift er Asmavetts Hand*]

Sey mir gesegnet, meines Freundes Sohn! Der Mann soll seyn des Weibes Schutz und Hort, daß sie vertrauensvoll in jeder Noth auf seinem Beystand bau'n (baut?). Geh! deinem Gott, und deines Hauses Herd, und deines Landes Jungfrauen droht ein verwegner Feind. Zieh' hin! bekämpfe ihn. Wie du dem Vaterlande dienst, bereitest du dem eigen Hause Wohl. Kehrst du als Sieger wieder, sey Sulima der Preis den du wirst erringen.

ASMAVETT [*vor Sulima kniend*]

Im Streit für die gerechte Sache geleitet mich des Vaters Augen. Er hat ihn ausgesprochen über mich. Sprich du, o Theure, ein Wort der Liebe, und

consultation in this hour of common peril.

ASMAVETT

The danger is indeed pressing! People are already fleeing from the border. They will implore you to help them, Jephtha. A hero is needed in this hour of woe.

JEPHTHA

Those who once drove me from my childhood home and this land, who hated me, who sneered and reminded me of the disgrace of my birth, would now place their hopes on my help?

ASMAVETT

When danger threatens, envy falls silent. The hand of the Lord lies heavy on our land, and Jephtha's noble mind will not contemplate revenge if he can save his people.

JEPHTHA [*grasping Asmavett's hand with satisfaction*]

We will hear what they want. But surely your heart too is filled with dismay at our common distress? Loyalty and courage shine in your eyes. Bravely arm yourself, good fortune is with you. I know you to be a valiant young man. Come! Show yourself to our people through your deeds!

ASMAVETT

Oh, Jephtha, how your confidence inspires me! Your words fill me with courage for battle and for victory. Gladly will I follow your direction. – But before I go to confront danger, let me confide my deepest thoughts to you. Oh, father Jephtha, look on me with kindness ... I love your daughter.

JEPHTHA [*looking at Asmavett with affectionate sympathy*]

I look on you, and from your sincere eyes the image of your father lovingly speaks to me. He was my faithful friend, and I will gladly grant his son's happiness. – For Sulima is worthy of you, Asmavett, and your heart does not go against his wishes.

[*Sulima buries her face on Jephtha's chest.*]

JEPHTHA [*raises his daughter's head, kisses her forehead, then grasps Asmavett's hand*]

My blessings upon you, son of my friend! A man must be the shield and refuge of his wife, so that she can rely trustingly on his help in any adversity. Go now! A defiant enemy is threatening your God, your hearth, and the young women of your country. Go forth and confront him! By serving your country you ensure the welfare of your own home. Return a champion, and Sulima will be the reward you receive.

ASMAVETT [*kneeling in front of Sulima*]

Your father's eyes will watch over me in the battle for righteousness. He has assured me of this. If you will speak but a word of love, my dear one,

felsenfester Muth glüht mir im Busen.

SULIMA [*Asmavett aufhebend, mit Innigkeit*]
Liebt dich mein Vater, ehrt dich unser Volk, so folg'
ich stolz der Stimme meines Herzens.

ASMAVETT [*schließt Sulima in sein Arme; zu ihr und Jephtha*]
Lebt wohl, nicht Worte, Thaten sollen für mich
sprechen.

JEPHTA
Entfernet euch, Kinder, die Aeltesten der Stämme
nahn sich. Ich folge, Asmavett, dich nach.

[*Sulima und Asmavett ab.*]

Nr. 6 – Erster Finale

MÄNNER
Weh, die Söhne Ammons ziehen
Gegen uns wie Sand am Meer.

WEIBER
Weh, von Ammons Ufer fliehen
Weib und Kinder zagend her.

JEPHTA
Ha! soll ich euch etwa retten
Von der Ammoniten Ketten?

ALLE
Du allein kannst uns nur retten
Von der Ammoniten Ketten.

JEPHTA [*mit Bitterkeit*]
Väter Gileads, verstoßen
Habt ihr mich als Jüngling schon.

DIE VORSTEHER
Denke nur der Rettungslosen,
Deine Großmut straft den Hohn.

JEPHTA
Ich hatt' ein Vaterland,
Ihr habt es mir genommen.

VORSTEHER
O sieh dein Vaterland
Jetzt flehend zu dir kommen.

JEPHTA
Ha, welch Getümmel nahet sich?

VORSTEHER
O sieh, unsre Krieger suchen dich.

[*Abdon mit den Kriegern die mit Ungestüm auf die
beiden stürzen; Abdon trägt ein Schwert auf seinem
Rücken.*]

CHOR
Heil unserm Jephtha Heil!

unwavering courage will burn in my heart.

SULIMA [*raising Asmavett, with tenderness*]
If my father loves you, if our people honour you,
then I will proudly follow the voice of my heart.

ASMAVETT [*pressing Sulima in his arms; to her and Jephtha*]
Farewell! Deeds, not words, will speak for me!

JEPHTHA
Leave now, my children, the tribal Elders are
approaching. I will follow you soon, Asmavett.

[*Sulima and Asmavett leave.*]

No. 6 – First Finale

MEN
Woe, the sons of Ammon are marching
Against us, numerous as grains of sand.

WOMEN
Woe, fearful women and children
Are fleeing here from Ammon's border.

JEPHTHA
What! You expect me to save you
From the Ammonite chains?

ALL
Only you can save us
From the Ammonite chains.

JEPHTHA [*with bitterness*]
O elders of Gilead, you cast me out
When I was still a young man.

THE TRIBAL LEADERS
Think only of the helpless,
Your magnanimity erases the scorn.

JEPHTHA
I once had a fatherland,
You stole it from me.

THE TRIBAL LEADERS
But see, your fatherland
Comes pleading to you now.

JEPHTHA
Ah, what a tumult draws near?

THE TRIBAL LEADERS
Behold, our warriors are seeking you.

[*Abdon and the warriors storm in tumultuously;
Abdon carries a sword on his back.*]

CHORUS
All hail Jephtha, hail!

Den Söhnen Ammons Krieg!
Er führe uns zum Sieg,
Heil unserm Jephtha Heil!

ABDON *[durchaus zu Jephtha]*
Es senden unsre tapfern Krieger
Des Feldherrn Schwert in deine Hand,
Auf dich vertraut das Vaterland.
[Jephtha wendet sich ab]
[bei Seite]
Es ehrt des schwachen Volkes Glaube,
Den es als Bastard einst verbannt!
Mir seh' ich eine Würde rauben,
[Hier trifft ihn ein scharfer Blick Jephthas, worauf er zu seiner vorigen Demutigkeit zurückkehrt.]
Auf dich vertraut das Vaterland!

CHOR
Heil Jephtha, u.s.w.

JEPHTHA *[bitter]*
Nein, trauet nicht auf Menschenmacht, Der einst
Verstoßne soll euch retten? Nur Gott zerbricht der
Völker Ketten.

VORSTEHER *[zu dem unruhig vermehrende Volk]*
Durch Jephtha wird sein Werk vollbracht.

ABDON *[bitter]*
Auch Kraft wohnt noch in diesem Arme,
Treibt Jephtha nicht der Geist des Herrn,
Daß er für unsre Not erwarme,
So ist Jehovas Schutz ihm fern.

VORSTEHER
Hofft auf den Herrn!

CHOR
Wir wollen hoffen auf den Herrn,
Denn in der Not ist er nicht fern;
Er winket, da hat sich der Sturm verzogen,
Und am Himmel leuchtet der Friedensbogen.

EIN BOTE *[drängt sich durchs Volk]*
Weh, o weh! Wie eine Wetterwolke
Droht fürchterlich der Ammoniter Schar.
Weh! dreimal wehe unserm Volke,
Weh jedem, den ein Weib gebär.

ABDON
O zaget nicht, noch lebt der Herr,
Er winkt, und Ammon ist nicht mehr.

ZWEITER BOTE *[drängt durch das Volk]*

Auf, auf zur Rettung auf!
Rührt euch denn nicht der Mutter Angstruf?
Die Schmach der Jungfrauen?
Das schwere Röcheln der Sterbenden?
Der Rosse Huf stampft eure Saaten nieder,
Die Flamme wirbelt und der Rauch
Von euern Dächern hoch empor!

War to the sons of Ammon!
Let him lead us on to victory,
All hail Jephtha, hail!

ABDON *[throughout to Jephtha]*
Our courageous warriors have sent
A general's sword for your hand,
The fatherland is counting on you.
[Jephtha turns away]
[aside]
The helpless people place their faith
In the one they once drove out as a bastard!
And I, I am robbed of the honour,
[Jephtha looks sharply at him, whereupon he returns to his former tone of deference.]
It is you the fatherland is counting on!

CHORUS
All hail Jephtha, etc.

JEPHTHA *[bitterly]*
No, place not your trust in human might,
How can this former outcast save you?
Only God can smash the people's chains.

THE TRIBAL LEADERS *[to the increasingly restless people]*
Let His work be fulfilled through Jephtha.

ABDON *[bitterly]*
There is still strength in my arm
If the Lord's spirit does not move Jephtha;
If our plight does not interest him,
Then he does not have Jehovah's blessing.

THE TRIBAL LEADERS
Trust in the Lord!

CHORUS
We will trust in the Lord,
For He is never far from us in trouble;
He blinks, the storm blows away,
And a rainbow of peace shines in the sky.

A MESSENGER *[pushes through the people]*
Woe, O woe! The dreadful Ammonite horde
Is threatening like a raging storm.
Woe! Triple woe upon our people,
Woe to anyone born of a woman.

ABDON
O be not afraid, the Lord still lives,
He blinks, and Ammon is no more.

SECOND MESSENGER *[pushes through the people]*
Up, up, save our people!
Does not the mother's anguished cry move you?
The humiliation of our young women?
The horrible throes of the dying?
Horses' hooves are trampling your crops,
Flames are swirling and smoke
Is rising skyward from your houses!

In die Verzweiflung tönen wild die Lieder
Der Feinde, wie ein Höllengeisterchor.

ABDON [*mit unsicher Stimme*]

Ha! Mißgeschick!
In Jephtas Blick
Erscheint ein Wanken,
Den Zwist der Gedanken
Entscheidet die Not,
Ich sehe den Tod
Und meine Schmach;
Jephtha giebt nach.

DRITTER BOTE [*ausser Atem*]

Das Unglück kommt mit mir! Verloren
Ist Israel! Ach wär ich nie geboren!
Wie Meeresfluten im Orkan,
So dringen die Wütenden stürmend heran,
Wir stehen vor des Todes Toren,
Es rette sich, wer sich noch retten kann.

EINIGE [*in dumpfer Verwirrung, durch einander laufend*]

Fort!

ANDERE

Wohin?

DRITTE

Kein Erbarmen!

EINIGE

Das Unglück so nahe!

ANDERE

Was beginnen?

VIELE

O Schicksal! O dunkle Nacht!

ABDON [*wirft sich dem Volke entgegen*]

Ohne Führer!...

DIE WEIBER

Verloren sind wir, ach verloren,
Ach wären wir doch nie geboren!

[*Die Weiber gehen ab.*]

EINIGE

So laßt uns gehn,
Und den stolzen Feind um Mitleid flehn!

JEPHTA [*Jephtha aus starren Gebrüten wachend, entreißt Abdon das Schwert, in Sturz auf die Knie.*]

O höre mich, du, den die Stürme tragen!
Du rufst den Blitz, es bebt der Bösewicht!
Du winkest, und des Erdballs Achse bricht!
O sieh, auf deines Volkes Zagen!
[*Er hält auf*]
Wenn deine Hand mir Sieg verleiht,
So sei, was ich zuerst von meinem Hause seh'
Wenn ich zurück vom Felde des Kampfes geh'

Amidst the despair the enemy's savage singing
Resounds like a chorus of hellish spirits.

ABDON [*with unsteady voice*]

Ah! Calamity!
Indecision gleams
In Jephtha's eye,
The danger is resolving
His conflict of mind,
I see death
And my own disgrace;
Jephtha is wavering.

THIRD MESSENGER [*out of breath*]

I bring misfortune with me! Israel
Is doomed! Ah, had I never been born!
The raging enemy is surging this way
Like a hurricane's tidal wave;
We stand on the threshold of death,
Let him save himself who can!

SOME [*running among themselves in dull confusion*]

Flee!

OTHERS

Where?

A THIRD GROUP

There is no mercy!

SOME

Disaster is upon us!

OTHERS

What shall we do?

SEVERAL

O fate! O dark night!

ABDON [*throwing himself at the people*]

We have no leader!...

THE WOMEN

We are doomed, ah, doomed,
Oh, had we never been born!

[*The women leave.*]

SOME

Then let us go and implore
The arrogant enemy for mercy!

JEPHTHA [*Jephtha, waking from his motionless brooding, seizes the sword from Abdon, and falls to his knees.*]

O hear me, You who bring the storms!
You summon lightning, and the wicked tremble!
You blink, and the world's axis breaks!
Look down upon Your people's terror!
[*He stops*]
If You will grant me victory,
I will offer as a sacrifice to You
The first thing I meet from my house

Es sei zum Opfer dir geweiht.
[Ein Donnerschlag. Alles im Heruntersturz.]
[durchaus mit frommer Zuversicht]
 Der Herr hat meinen Schwur vernommen,
 Wohlan die Feinde mögen kommen.

ALLE
 Der Herr hat seinen Schwur vernommen,
 Nun mag das Heer der Feinde kommen.

JEPHTA
 Jetzt Gefährten auf zum Streit,
 Keiner zage,
 Keiner klage,
 Wenn der Tod die Hand ihm beut!
 Denn gerecht ist unsre Sache,
 Und wir bringen Gottes Rache.

ALLE
 Wohl gerecht ist unsre Sache,
 Und mit uns ist Gottes Rache.

JEPHTA
 Der Schlachtruf töne durch das Land!
 Von Berg zu Berg gebt Feuerzeichen,
 Mut Israel! Zum Siege, folget mir!

[Er zieht sein Schwert.]
[Er geht ab.]

CHOR
 Heran, heran,
 Mit Roß und Mann,
 Dich stolzen Feind erreichen,
 Wird plötzlich unser Stahl,
 Und dein Gebein soll bleichen
 Bald in dem Todestal!

AKT 2

Im Hintergrunde Maspha. Im Vordergrund zur einen Seite Jephthas Haus, zur andern Seite das Grabmahl von Sulimas Mutter. Zwei übereinander liegende Brücken, die von einen Fels zum andern führen.

Szene 1

TIRZA *[zu ihr treten Sulimas Gespielinnen]*
 Wohl mir, daß ihr endlich kommt. Uns're arme Sulima ist in Trostlosigkeit versunken, und ich allein vermag nicht sie zu erheitern. Zu den schmerzlichen Erinnerungen, die Todestag ihrer Mutter heut' in ihr erregt, gesellen sich auch trübe Ahnungen über den Ausgang der Schlacht, in der sie Vater und Verliebten von tausend Gefahren umgeben weiß. – Sie zog mich mit sich hierher.

EINE GESPIELIN
 Wo ist die Arme jetzt?

TIRZA
 Sie gebot mir hier zu weilen, und ist jetzt

When I return from the field of battle.
[A peal of thunder. All fall to their knees.]
[throughout with pious confidence]
 The Lord has heard my oath,
 So let the enemy come!

ALL
 The Lord has heard his oath,
 So let the enemy's army come!

JEPHTHA
 Now, comrades, on to battle,
 Let no one quail,
 Let no one grieve,
 If Death extends its hand to him!
 For our cause is just,
 And we bring God's vengeance.

ALL
 Indeed, our cause is just,
 And God's vengeance goes with us.

JEPHTHA
 Let the battle-cry resound throughout the land!
 Let signal-fires blaze from hill to hill,
 Courage, Israel! On to victory, follow me!

[He draws his sword.]
[He leaves.]

CHORUS
 Come on, let us go forth,
 With horse and man,
 Our swords will quickly
 Slay the proud enemy,
 And their bones will soon whiten
 In the Valley of Death!

ACT 2

In the background Mizpah. In the foreground, on one side, Jephtha's house, on the other side the tomb of Sulima's mother. Two superimposed bridges lead from one rock to another.

Scene 1

TIRZAH *[to Sulima's friends approaching her]*
 I am so happy that you have arrived at last. Our poor Sulima has fallen into despair, and I cannot cheer her up by myself. To the painful memory stirred by the anniversary of her mother's death today, are added dark forebodings about the outcome of the battle, where she knows her father and her beloved are surrounded by a thousand dangers. – She dragged me along with her here.

A CHILDHOOD FRIEND
 Where is the poor girl now?

TIRZAH
 She ordered me to wait here, and is now no doubt

wahrscheinlich beschäftigt, das Grabmahl ihrer Mutter zur Feier des Todestages zu schmücken. Ha, sie kommt. Welch eine Wehmuth spricht aus ihren Zügen.

occupied with decorating her mother's tomb in memory of the day of her death. Ah, she is coming! What sorrow in her features!

Szene 2

[Sulima tritt gedankenvoll auf, und geht nach dem Grabmahl; an dessen Türe sie hinkniet und betet.]

Nr. 7 – Rezitativ und Arie mit Chor

SULIMA

Eine stille Trauer
Webt um meiner Mutter Grab,
Und mit heiligem Schauer
Steige ich zu ihr hinab.
Ach, der Stein so hart und kalt
Deckt die blühende Gestalt,
Deckt das warme Leben,
Und es kann sich nicht erheben
Aus des Todes eiserner Gewalt.

Arie

Ich lag in deinen Armen,
Ich lag an deiner Brust,
Mein Herz es konnt erwärmen
In erster Lebenslust,
Ich hing an deinen Wangen,
Ich hing an deinem Mund,
Dir wurde mein Verlangen
Auch ohne Worte kund.

Gehüllt in Dunkel, ist mir jetzt das Leben,
Im Grabe ruht mein höchstes Glück,
Nie kehrt es an das Licht zurück.
Ich bin verwaist, ich bin allein,
Der Klage-ton verhallt am kalten Grabesstein.
Mein alles dort, nichts reizt mich hier,
Die Erde nahm die Mutter mir,
Was kann die Erde mir denn geben?
[Sie sinkt in Tirzas Armen.]

CHOR *[sehr hegenlich]*

Einst wirst du sie wieder sehn,
Wenn des Grabes Riegel springt,
Einst ja wirst du zu ihr gehn,
Wenn des Richters Waage klingt;
Jetzt laß sie ruhen in stillen Grab,
Die Stimme des Menschen dringt nicht hinab.

SULIMA

Werd ich einst sie wiedersehn?

CHOR

Wenn des Grabes Riegel springt!

SULIMA

Zu der teuren Mutter gehn?

Scene 2

[Sulima enters deep in thought and approaches her mother's tomb; she kneels and prays at the door.]

No. 7 – Recitative and Aria with Chorus

SULIMA

A quiet mournfulness
Surrounds my mother's grave,
And I approach it
With a reverent awe.
Ah, this stone so hard and cold
Covers her radiant form,
Covers her once warm being,
And she cannot escape
From Death's iron grip.

Aria

I lay in your arms,
I lay upon your bosom,
You caused my heart to glow
With its first joy in life,
I clung to your cheeks,
I clung to your mouth,
You understood my longing
Without a word being spoken.

Life is now shrouded in darkness for me,
My greatest happiness lies in the grave,
Never to see the light of day again.
I am orphaned, I am alone,
The cold gravestone cannot hear my grief.
My all is there, nothing here delights me,
The earth took my mother from me,
What can the earth give me back in return?
[She falls into Tirzah's arms.]

CHORUS *[cherishingly]*

You will see her again some day,
When Death's lock is broken,
You will embrace her again some day,
When the scales of justice tip;
Now let her rest in the quiet grave,
Human voices cannot reach her.

SULIMA

Will I see her again some day?

CHORUS

When Death's lock is broken!

SULIMA

I will embrace my dear mother again?